

**Е. В. Шустрова**  
Екатеринбург, Россия

### ПРИСОЕДИНЕНИЕ КРЫМА К РФ В АМЕРИКАНСКОЙ КАРИКАТУРЕ

**АННОТАЦИЯ.** В статье представлен анализ ментальных моделей, формирующих основу графических метафор, появившихся на американских сайтах в течение периода, начавшегося почти одновременно с Олимпиадой в Сочи и завершившегося присоединением Крыма к России. Нас интересуют модели, связанные со следующими образами: Россия, Украина, США, президенты этих стран. В качестве основной использована методология, берущая начало из работ по метафорическому моделированию, мультимодальной метафоре и доработанная нами с точки зрения возможности более точного анализа языковых данных.

Описаны основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании образов американской карикатуры на момент присоединения Крыма к РФ.

Для РФ ключевой становится милитарная, агрессивная модель. Наша страна представлена достаточно традиционно через метонимические связи с танками, самолетами, автоматами Калашникова. За ней следует зооморфная (медведь, волк) и гастрономическая модели. Применительно к Украине и Крыму гастрономическая модель становится доминантной. За ней следуют модели пути и физиологии. Для США выделяются две основные модели: финансовая и милитарная. Президенты РФ и США часто изображаются вместе. Здесь доминируют театральная и спортивная модели. Фиксируется значительное ухудшение образа президента США.

Результаты работы вносят вклад в разработку проблем политической метафорологии. Отдельные итоги будут полезны ученым, занимающимся проблемами лингвокультурологического характера.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** графическая метафора; политический дискурс; политическая карикатура; Б. Обама; В. Путин.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка, методики и переводоведения, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург); адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 459; e-mail: shustrovaev@mail.ru.

Наш обзор посвящен анализу ментальных моделей, лежащих в основе графических метафор, появившихся на американских сайтах в течение периода, начавшегося почти одновременно с Олимпиадой в Сочи и завершившегося присоединением Крыма к России. Нас интересуют следующие образы: Россия, Украина, США, президенты этих стран.

Итак, Российская Федерация. 30 % от всей выборки составляет, конечно, милитарная, агрессивная модель. Наша страна представлена достаточно традиционно через метонимические связи с танками, самолетами, автоматами Калашникова. Интересно отметить, что нигде наши военные не изображены пьяными, непрофессиональными, плохо одетыми, глупыми, что еще недавно было в карикатурах США. Везде это практически спецназ, хорошо обученная, одетая в соответствии со всеми современными тенденциями, отлично вооруженная грозная сила (ср., например, рис. 1). Только одна карикатура немного выпала из доминирующего направления (рис. 2). С одной стороны, она иллюстрирует милитарную модель, с другой — попадает в группу карикатур, представляющих Россию как наследницу СССР (их последнее время немало), параллельно развивается образ России-матери. Только матушка эта весьма злобная, склонная к шантажу и угрозам.

Вторая по частотности — зооморфная модель (9 % от всей выборки), что тоже неудивительно. Конечно, на первом месте медведь. Показательно, что животное здоровое, крепкое, крупное. Это особенно важно, если сопоставить сегодняшний образ с карикатурами времен рас-

пада СССР, когда у животного не хватало конечностей, оно было слабым, раненым, больным. Сейчас наш мишка проявляет свой крутой нрав, отказываясь подчиняться Б. Обаме в виде укротителя (рис. 3), готов легко наловить себе рыбы (в виде Украины или Крыма) под видом их спасения и наворовать себе меда (рис. 4).

Образ России как вора (либо бабки, либо медведя) тоже нередко появлялся при иллюстрации событий в Крыму (ср, например, рис. 5). Была только одна карикатура, где медведь был изображен с подпаленным хвостом — Украиной (рис. 6).



Рис. 1



Рис. 2

Работа выполнена в рамках государственного задания № 2014 / 392 (проект № 1900 «Политическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность»).



Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6

Второй зооморфный образ — это волк, достаточно наглое, самоуверенное существо, которому нипочем угрозы Украины, США и Евросоюза, выступающих в роли трех поросят, пытающихся сдуть Крым — новый дом волка (рис. 7).



Рис. 7

Третья модель — гастрономическая (8 % от всей выборки). Она близко примыкает ко второй, потому что Крым изображается в качестве обеда медведя или волка (рис. 8).



Рис. 8

Но кроме этого, обедать Крымом в виде утки, головки сыра или стейка президент РФ может и в человеческом образе (рис. 9). Кстати, что касается утки, то здесь обыгрывается выражение *lame duck* — «хромая, подбитая утка». На основе этого выражения существуют следующие устой-

чивые словосочетания: *lame duck president* — президент, заканчивающий свое пребывание на этом посту; «*lame duck*» year — последний год чьего-л. президентства; *Lame Duck Amendment* — «поправка о подбитой утке», т. е. двадцатая поправка к Конституции США, ратифицированная в январе 1933 г. Применительно к ситуации на Украине, Крым можно рассматривать не только как дичь, лакомый кусочек, но и саму Украину можно сравнить с подбитой уткой, у которой нет шансов на спасение, особенно зимой. Сыр ассоциируется со сладким, десертом, а само слово «*cheese*» и его синонимы часто метафорически обозначают деньги.



Рис. 9

Теперь пора перейти к Украине и Крыму как самостоятельным сферам-мишеням. Гастрономическая модель здесь становится доминантной (38 % применительно к сферам-мишеням «Украина» и «Крым»). За ней следуют модели пути и физиологии. У них равное процентное соотношение (каждая составляет 7 % от всей выборки и 31 % применительно к сферам-мишеням «Украина» и «Крым»). Пути у Украины как такового нет: она находится в глубокой расщелине, откуда ее тщетно пытаются достать Европа и РФ, каждая из которых тянет на себя (рис. 10).



Рис. 10

Физиологическая модель проявляется при изображении Крыма как психобольного, который, вместо того чтобы стать частью Европы, выбирает Россию (рис. 11). Украина — это либо инвалид, покалеченный В. Путиным (рис. 12), либо потенциальная жертва «мрачных жнецов», которые, кстати, перед этим разделались с торговым представителем Министерства сельского хозяйства США. Нужно сказать, что на момент создания и отбора карикатур еще и речи не шло о той кровавой гражданской войне, которая развернулась на Украине пару месяцев спустя.

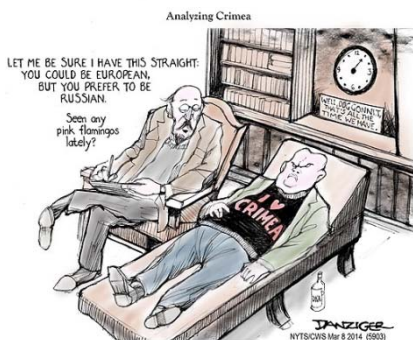


Рис. 11



Рис. 12

Единично проявлялась сексуальная модель, когда Украина предстала как объект желаний и продажная женщина, и семейная модель с Украиной в образе матери, у которой бабушка-Россия украла ребенка-Крым. Интересно, что Евросоюз практически не попал в американскую карикатуру, и кроме образа поросенка (см. выше), неудачливого жениха Украины, подъемного крана и безликого неидентифицируемого политика ничем ярким не наделен. Что тоже показательно и хорошо отражает зависимость политики Европы от решений, принимаемых в США.

Сами США на карикатуре этого периода, как ни парадоксально для американского патриоти-

ческого сознания, тоже выглядели не лучшим образом. Основных моделей две: финансовая и военная. Финансовая модель составляет 9 % от всей выборки и 59 % применительно к США. Ни на одной карикатуре нет ощущения прежней уверенности американцев в обеспеченности будущего. Финансовая графическая метафора показывает близкий или уже наступивший финансовый крах, нищенствующую статую Свободы, банкротство дяди Сэма (см., например, рис. 13).



Рис. 13

Интересно, что стали появляться карикатуры, изображающие американцев или США в виде персонажей классической европейской литературы. Один из таких примеров представлен на рис. 14. США в образе бедняжки Козетты из романа В. Гюго «Отверженные» сетуют на свою судьбу и плачевное состояние экономики. Не случайно на карикатуре приведены и оригинальное название романа «Les Misérables» и перевод («The Miserable Ones»). Традиционный перевод названия романа на русский язык в большей мере передает смыслы отверженности обществом, изоляции. Если же посмотреть словарные статьи слова «*miserable*», то основные значения будут следующие: *прилаг.* 1. несчастный, жалкий; бедный; нищенский, убогий; 2. бедственный, плачевный; печальный 3. дрянной, ничтожный; презренный, подлый; *сущ.* 1. несчастный, жалкий человек, бедняга; 2. бедняк, бедная женщина. У английского заимствованного «*miserable*» семантика очень похожая на французскую: 1. жалкий, несчастный; 2. бедный, бедствующий, нуждающийся; 3. печальный (о новостях, событиях). То есть доминировать здесь будет не маргинальность, а финансовая несостоятельность, бедность и, как следствие этого, замкнутость социальной группы, закрытость возможностей и мира. Эта карикатура, помимо финансовой, включает еще и театральную модель, потому что внизу значится: «Сегодня на всех театральных площадках».



Рис. 14

На милитарную модель приходится при изображении США 7 % от всей выборки и 41 % применительно к США как отдельной сфере-мишени. Высмеиваются агрессивные призывы к войне представителей Консервативной партии. Отдельно высмеивается Дж. Маккейн, например на той карикатуре, где говорит американскому солдату, что теперь все американцы — украинцы и должны воевать с Россией за свои права. Позже, правда, выясняется, что у американского солдата отец ирландец, а мать вообще русская, и забывать об этом он не желает. Судя по карикатуре, в американском обществе все чаще напрямую говорят о том, что агрессивная внешняя политика США — это часть войны за энергоресурсы, что эта война в конечном счете губительна не только для других государств, но и для самих США, что за призывами «Свобода! Демократия! Права!» стоит простая жажда наживы (рис. 15).

Театральная и спортивная модели (6 % от всей выборки) связаны с образами В. Путина и Б. Обамы. В. Путин выступает в образе актера, манипулирующего марионеткой-Януковичем и российскими СМИ, певца, исполняющего переделанный на новый лад хит «Georgia On My Mind» (здесь обыграны омонимы: Georgia — штат Джорджия и Грузия), или жонглера (рис. 16, 17). Интересно, что последний образ примыкает к милитарной модели, потому что жонглирует наш президент бензопилами на глазах у связанного по

рукам и ногам Б. Обамы. Обращаясь к Б. Обаме, на карикатуре В. Путин говорит: «Throw me another». Это вызывает аналогию с разговорным выражением: «Tell me another! — Хватит врать-то! Брехать не пахать. Не кроши мне батон на уши! Не вешай лапшу! и т. д.».

Спортивная модель тоже показывает, что у Б. Обамы нет шансов. Видов спорта применительно к этой ситуации в данный период было всего два — баскетбол, где В. Путин, пользуясь нетрадиционным приемом пригибания корзины, легко кладет в нее мяч на глазах у изумленного долговязого Б. Обамы, и шахматы. В этой игре шах был поставлен с помощью российских танков, что снова дает сочетание с милитарной моделью (рис. 18).



Рис. 15

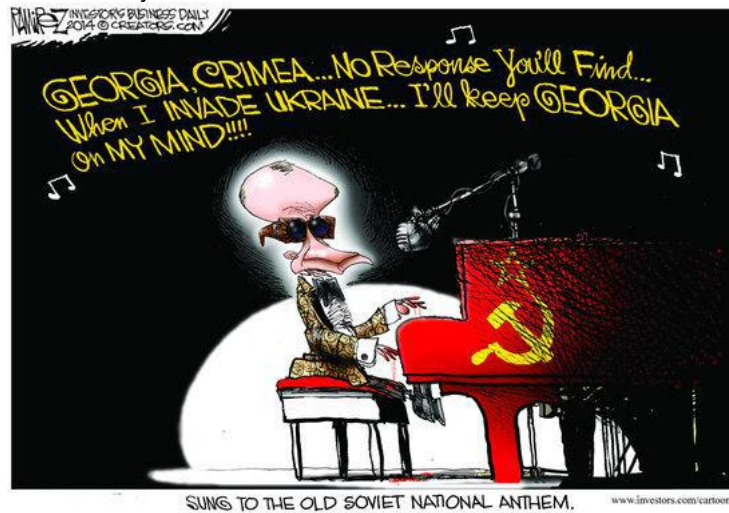


Рис. 16



Рис. 17



Рис. 18



Рис. 19

Но не эти модели являются ключевыми, если говорить отдельно об образах президентов РФ и США. Для В. Путина ведущей становится модель brutального мачо, который откровенно издевается над слабым Обамой, гнет его в колесо, давит танком в лепешку, обворачивает вокруг пальца и т. д. В последнем случае обыгрывается ряд фразеологизмов: *to give smb. the finger* — выразить презрение, сделав неприличный жест рукой (средний палец поднят вверх); *to turn / twist smb. round one's (little) finger* — вить веревки из кого-л.; *to have smb. wrapped around one's little finger* — полностью подчинять себе кого-л. Порядка 90 % карикатур на В. Путина изображают его с обнаженным торсом, что только добавляет мачизма. Практически все образы так или иначе вновь возвращают к военной модели (ср., например, рис. 19). Кстати, на этом рисунке в темных очках В. Путина отражается Б. Обама с открытым от изумления ртом.

Единично фиксируются следующие образы В. Путина: монархический, Дед Мороз с подарками для военного бюджета США, сумасшедший и дикарь, пытающийся силком взять в полон Украину (рис. 20, 21).



Рис. 20

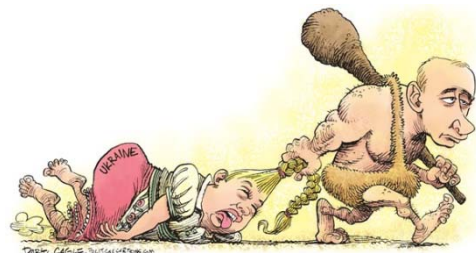


Рис. 21

В образе царя В. Путин сопоставляется с Николаем I, а ситуация с Крымом должна напомнить о Крымской войне 1853—1856 гг. (рис. 22). Второй монархический образ — это царь, «ужинающий в одиночестве». На ужин монарху подан Крым —

лакомый кусок, которым В. Путин ни с кем не поделится. Между прочим, это только первая перемена блюд, а это означает, что за Крымом должны были последовать другие территории (рис. 23).



Рис. 22



Рис. 23

Интересно, что по частности появления на карикатуре В. Путин во много раз превосходит Б. Обаму. Последний с начала 2014 г. заметно сдал свои позиции. Дело в том, что когда политический лидер вызывает желание создать шарж или карикатуру, это свидетельствует о его популярности. Положительная она или отрицательная — это другой вопрос, но так или иначе лидер интересен. Если этого нет, это свидетельствует о потере интереса к данной личности в обществе, что и произошло с Б. Обамой. Там, где он появляется один, Б. Обама предстает как унылый Пиноккио с длинным перевешивающим его носом или как откровенный придурок. Один из таких примеров представлен на рис. 24, где Б. Обама изображен вместе с символом демократов — ослом. Переносные значения этого слова знают все. Дополнительные смыслы вносит искаженный лозунг Б. Обамы «Hope & Change», который превратился в «Hopeless». У слова «hopeless» несколько значений, которые здесь обыграны: 1. безнадежный, неисправимый, безвыходный, безысходный; 2. отчаявшийся; доведенный до состояния отчаяния. Словарь Oxford дает еще такие значения: 1. feeling or causing despair about something — испытывающий или внушающий чувство отчаяния, безнадежности; 2. inadequate; incompetent — неадекватный, неподходящий, непрофессиональный. Напомним, что это американский графический материал, т. е. так видят двух президентов граждане США.



Рис. 24

Еще один интересный и новый образ Б. Обамы — это мим в берете (рис. 25, 26). Этот типаж явно вводит образ француза и обращен, с одной стороны, к театральной сфере, которая отражает фальшь, обман, подделку, а с другой — к мотивам чуждости, чужеродности, а потому ненужности, вновь обмана, враждебности для США.



Рис. 25



Рис. 26

Параллельно это аллюзия на другого хорошо известного в США персонажа — мсье Верду, главного героя одноименного фильма Ч. Чаплина. Мсье Верду (рис. 27, 28), после того как его уволили из банка, стал брачным аферистом и зарабатывал деньги, убивая свои престарелых состоятельных супругов. Жизнь его заканчивается на гильотине, но на суде он произносит речь, обличающую крупные военные концерны, которые тоже зарабатывают деньги подобным способом, только гораздо большей кровью. При переносе на Б. Обаму создается образ гнусного обманщика с искаженной системой ценностей,

пытающегося доказать, что его прегрешения — ничто по сравнению с деяниями других.

Единичные случаи приходится на изображение политиков Украины. В описываемый период В. Янукович появлялся в роли марионетки Кремля (рис. 30), а маленький, жалкий А. Яценюк явно проигрывал невозмутимому В. Путину на танке (рис. 31).



Рис. 27



Рис. 28

Из карикатур, где два президента изображены вместе, отдельно стоит упомянуть карикатуру, на которой Б. Обама берет на себя роль пограничника Украины, напрасно угрожающего вслед В. Путину, несущемуся вперед на танке. Показательно, что карикатура озаглавлена «Как весь остальной мир воспринимает Б. Обаму» (рис. 29).



Рис. 29



Рис. 30



Рис. 31

Завершая анализ графики этого временного периода применительно к конкретному событию, можно отметить, что карикатура, будучи частью политической пропаганды, конечно, отражает многое из того, что слышится в риторике ведущих политиков и СМИ. Относительно нашей страны можно порадоваться, что нас воспринимают пусть и агрессивной, но сильной страной. Нас перестали считать придурками и алкоголиками. Параллельно с этим критике со стороны своих собственных граждан начинают все чаще подвергаться действия лидеров США. Так, если посмотреть, что появлялось в блогах и комментариях [см., например: <http://blogs.denverpost.com/opinion/>; <http://my.firedoglake.com/>; <http://newsblogs.chicagotribune.com/taking-a-stantis/> и др.], то, наряду с демонстрацией агрессивных настроений, легко можно было обнаружить следующие высказывания:

*And why are we punishing Russia again? Isn't it Crimea that held a vote and wants to be part of Russia? We're punishing Russia, then, because it has an obsessive girlfriend who is sending it valentines? — Почему же мы снова наказываем Россию? Разве Крым не провел референдум и не выразил желание стать частью РФ? Разве в этом случае мы не наказываем Россию за то, что у нее появился настойчивый поклонник, который шлет ей валентинки?*

*These are as much lies as is Obama's attempt to compare Iraq or any other of US complicities in the overthrow of governments to the unfolding events in Crimea. They may serve to hasten the enlightenment of the citizens of Ukraine, however; so, lie away Obama. Lie away. The world is waking up. — Это [агрессивное истолкование событий в Крыму] все вранье, так же как и враки Обамы, когда он пытается сравнить участие США в государственных переворотах в Ираке и других станах с событиями, которые разворачиваются сейчас в Крыму. Все это должно только побыстрее открыть украинцам глаза на происходящее, так что, ври, Обама, ври. Мир просыпается.*

*The one good thing, though, is that USians are thoroughly sick & tired of being told we need to wage endless WAR, Inc everywhere. It's just gotten out of control & absurd. — В этом можно найти один позитивный момент — американцы по горло сыты тем, что им постоянно твердят о необходимости ведения бесконечной войны по всему миру.*

*I agree, and especially about the last part. Not only are we sick of being told we need to go to war, but the other problem for the propagandists is that even if they convince US folks that 'Putin is very scary' ... we just don't want to spend big bucks on the (utterly fake) 'world's policeman' role. Too much pain and need at home. Getting us to go to war again will be hard, the masters will need a HUGE false flag operation and even then you and I and a bunch of us will be out protesting. — Я тоже так думаю. Особенно это касается последнего комментария. Мы не только по горло сыты тем, что нас все время убеждают идти воевать, у пропагандистов есть проблема посложнее. Даже если они убедят американцев, что „Путин представляет невероятную угрозу“, мы просто не хотим тратить такие бабки на (насквозь фальшивую) „роль мирового полицейского“. Слишком много страданий и бед у нас дома. Будет очень сложно заставить нас воевать снова. Хозяевам придется найти ОГРОМНЫЙ фальшивый предлог, и даже тогда вы и я, да и другие тоже выйдут на улицы с акциями протеста.*

Возможно, это может повлиять на сегодняшнюю ситуацию в мире. Пусть пока не на политическом уровне, а на уровне массового сознания, но это гораздо важнее.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Cagle. URL: <http://www.cagle.com/politicalcartoons/>.
2. Cartoonstock. URL: [http://www.cartoonstock.com/newscartoons/directory/a/american-russian\\_relations.asp](http://www.cartoonstock.com/newscartoons/directory/a/american-russian_relations.asp).
3. Chicago Tribune. URL: <http://www.newsblogs.chicagotribune.com/taking-a-stantis/>.
4. Collapseofindustrialcivilization. URL: <http://www.collapseofindustrialcivilization.com/2013/02/>.
5. Danger. URL: <http://www.danzigercartoons.com/>.
6. Denverpost.com. URL: <http://www.blogs.denverpost.com/opinion/>.
7. Flickr. URL: <http://www.flickr.com>.
8. Free Republic. URL: <http://www.freerepublic.com>.
9. Host.madison. URL: <http://www.host.madison.com>.
10. Kyiv Post. URL: <http://www.kievpost.com>.
11. Legal Insurrection. URL: <http://www.legalinsurrection.com>.
12. My.firedoglake. URL: <http://www.my.firedoglake.com/>.
13. Politicalcartoons.com. URL: <http://www.politicalcartoons.com/cartoon>.
14. Streetsofsalem. URL: <http://www.streetsofsalem.com/>.
15. The Daily American. URL: <http://www.dailyamericannews.com>.
16. The English Blog. URL: <http://www.englishblog.com/>.
17. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com>.
18. The Week. URL: <http://www.theweek.com>.
19. Truthdig. URL: <http://www.truthdig.com>.
20. U. S. News & World Report. URL: <http://www.usnews.com>.
21. Washington Post. URL: <http://www.washingtonpost.com>.

22. Witness.theguardian.com. URL: <http://www.witness.theguardian.com>.

23. Zero Hedge. URL: <http://www.zerohedge.com/news/2014-03-16/us-vs-russia-3-cartoons>.

## ЛИТЕРАТУРА

24. ABBYY Lingvo : электр. программа.

**E. V. Shustrova**  
Ekaterinburg, Russia

## CRIMEA JOINING RUSSIA: AMERICAN POLITICAL CARTOON REFLECTION

**ABSTRACT.** *The paper investigates mental models that form a basis for graphic (multimodal) metaphors which have appeared in American online editions, blogs and sites. The period of investigation begins at the time following the Sochi Olympic Games and ends up with the moment when Crimea became part of the Russian Federation. The author takes into consideration the graphic images of Russia, Ukraine, the USA and the presidents of these countries. The methods of investigation are formed on the basis of the conceptual metaphor theory and the multimodal metaphor approach. These methods of study have been further modified in the process of research so that the linguistic data could be analyzed in a more detailed way.*

*The author also gives examples of transferred meanings, pun and decomposition of set expressions and analyzes images that are deeply rooted in culture. All these form the basis for satire and irony in the political cartoons of the given period.*

*In the American cartoon of this period, Russia is depicted by means of the military model with a very high level of potential threat. For the most part, metonymy is used as the images of tanks, military aircrafts, and Kalashnikov guns substitute the image of the country. The second model in frequency is the animalistic one (a bear, a wolf), with the gastro-model to follow. It is this gastro-model that comes top of the list when Ukraine and Crimea are depicted. Two more models to rival it in popularity are those of the way and anatomy. the USA is shown by means of economic and military metaphors. The presidents of Russia and the USA are often placed together with theatrical and sports metaphors being dominant. The results demonstrate a prominent degradation of B. Obama's image in the American cartoon.*

*The results of the research in question contribute to the investigation of political metaphors. Some results may also be of interest for scholars whose professional sphere is linked to cross-cultural and linguo-cultural studies.*

**KEY WORDS:** *graphic metaphor; political discourse; political cartoon; Barack Obama; Vladimir Putin.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of Department of the English Language, Language Teaching Methods and Translation Theory, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.*

## RESOURCES &amp; LITERATURE

1. Cagle. URL: <http://www.cagle.com/politicalcartoons/>.

2. Cartoonstock. URL: [http://www.cartoonstock.com/newscartoons/directory/a/american-russian\\_relations.asp](http://www.cartoonstock.com/newscartoons/directory/a/american-russian_relations.asp).

3. Chicago Tribune. URL: <http://www.newsblogs.chicagotribune.com/taking-a-stantis/>.

4. Collapseofindustrialcivilization. URL: <http://www.collapseofindustrialcivilization.com/2013/02/>.

5. Danger. URL: <http://www.danzigercartoons.com/>.

6. Denverpost.com. URL: <http://www.blogs.denverpost.com/opinion/>.

7. Flickr. URL: <http://www.flickr.com>.

8. Free Republic. URL: <http://www.freerepublic.com>.

9. Host.madison. URL: <http://www.host.madison.com>.

10. Kyiv Post. URL: <http://www.kievpost.com>.

11. Legal Insurrection. URL: <http://www.legalinsurrection.com>.

12. My.firedoglake. URL: <http://www.my.firedoglake.com/>.

13. Politicalcartoons.com. URL: <http://www.politicalcartoons.com/cartoon>.

14. Streetsofsalem. URL: <http://www.streetsofsalem.com/>.

15. The Daily American. URL: <http://www.dailyamericannews.com>.

16. The English Blog. URL: <http://www.englishblog.com/>.

17. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com>.

18. The Week. URL: <http://www.theweek.com>.

19. Truthdig. URL: <http://www.truthdig.com>.

20. U. S. News & World Report. URL: <http://www.usnews.com>.

21. Washington Post. URL: <http://www.washingtonpost.com>.

22. Witness.theguardian.com. URL: <http://www.witness.theguardian.com>.

23. Zero Hedge. URL: <http://www.zerohedge.com/news/2014-03-16/us-vs-russia-3-cartoons>.

24. ABBYY Lingvo :elektr. programma

**Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.**